

## **Chers lecteurs, chères lectrices,**

Au moment où je rédige ces lignes, le colloque « La traduction en littérature de jeunesse » vient de se dérouler : un des orateurs, en conclusion de son intervention, nous a exhortés avec chaleur et enthousiasme à nous confronter avec les livres en « version originale », à découvrir le plaisir singulier de la lecture d'un livre dans une langue étrangère. Dans le cas de livres pour enfants, albums ou premières lectures, la complexité lexicale et syntaxique n'est pas telle que nous ne puissions mobiliser tant nos souvenirs scolaires lointains que nos capacités intuitives ou spéculatives pour en discerner le sens, même un peu approximatif. C'est un exercice riche et fécond à proposer à de jeunes lecteurs et une manière irrésistible de les ouvrir à la dimension internationale de la littérature de jeunesse. Cette dimension s'incarne dans le voyage et la transmission des œuvres de littérature de jeunesse à travers l'espace mondial via les traductions. Elle s'incarne également dans la foire de Bologne, lieu mythique de la promotion du livre de jeunesse. Elle est portée par l'action d'institutions comme IBBY, et notamment par l'existence du Prix Andersen (cette année IbbY France présente Marie Desplechin et Claude Ponti), de la Biennale de Bratislava, comme l'IFLA dont l'actif Comité permanent des bibliothèques pour la jeunesse se préoccupe de publier – et bientôt en français ! – de nouvelles recommandations, concernant cette fois-ci les moyens de favoriser la lecture des bébés...

De quoi vous construire d'agréables résolutions pour la rentrée...

Du côté de la Joie par les livres nous partirons en vacances avec le délicieux sentiment du devoir accompli. En effet deux grands chantiers s'achèvent. Après beaucoup d'énergie, d'effort et de travail, nous venons de boucler la préparation de la publication de deux œuvres majeures qui verront le jour à l'automne : les *Actes du colloque Roald Dahl* qui s'était tenu en octobre dernier à la BnF et la nouvelle édition d'*Escales en littérature de jeunesse*, qui était épuisé depuis presque deux ans. Et nous ne sommes pas peu fiers ! Je vous souhaite un bel été.

**Nic Diamant**